

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 29 AVRIL 1913.

Projet de loi complétant l'article 30 de la loi coloniale (1).	Ontwerp van wet tot aanvulling van artikel 30 der koloniale wet (1).
---	---

PROJET DE LOI TRANSMIS
PAR LE SÉNAT.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,
SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous
sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

L'alinéa final de l'article 30 est
détaché de cette disposition et formera
l'alinéa premier de l'article 30^{bis}.

ART. 2.

Les dispositions suivantes seront ajou-
tées à la loi du 18 octobre 1908 sur le
Gouvernement du Congo belge :

ART. 30^{bis}. — Les individus condam-
nés par la justice belge ou la justice
coloniale à des peines privatives de la

WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT
OVERGEMAAKT.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden,
HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en
Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Het laatste lid van artikel 30 wordt
van deze bepaling gescheiden en zal
het eerste lid van artikel 30^{bis} uitmaken.

ART. 2.

De volgende bepalingen worden toe-
gevoegd aan de wet van 18 October 1908
op het Beheer van den Belgischen
Congo :

ART. 30^{bis}. — De personen, door het
Belgisch gerecht of door het koloniaal
gerecht veroordeeld tot vrijheidsstraffen,

(1) Voir les nos 19 et 60 (session de 1912-
1913) du Sénat.

(1) Zie nos 19 en 60 (zittingsjaar 1912-
1913) van den Senaat.

liberté les subiront dans les prisons belges ou dans les prisons coloniales, suivant qu'ils auront été trouvés en Belgique ou dans la Colonie.

Lorsque l'exécution est poursuivie en Belgique, la servitude pénale prononcée par les tribunaux de la Colonie est remplacée, si elle ne dépasse pas cinq ans, par un emprisonnement de même durée; si elle est de plus de cinq ans, mais ne dépasse pas dix années, par une réclusion de même durée; si elle dépasse dix années, par les travaux forcés de même durée.

Ces peines ne peuvent être réduites conformément aux lois en vigueur en Belgique.

Lorsque l'exécution en est poursuivie dans la Colonie, les peines privatives de la liberté prononcées par les tribunaux belges, du chef d'infractions commises dans la Colonie, sont remplacées par une servitude pénale de même durée; celles prononcées pour des infractions commises hors la Colonie sont remplacées par une servitude pénale réduite conformément aux lois en vigueur en Belgique.

ART. 30^{ter}. — Les condamnés, autres que les indigènes de la Colonie ou des colonies voisines, qui subissent dans les prisons coloniales des peines principales de servitude pénale dont le total dépasse six mois peuvent être transférés dans les prisons belges.

Le transfert sera ordonné par le Procureur général près le tribunal d'appel dans le ressort duquel le prisonnier est détenu.

Un arrêté royal détermine le prix de la journée d'entretien dans les

ondergaan deze in de Belgische gevangenis- en in de koloniale gevangenis- sen, naar gelang zij in België of in de Kolonie gevonden worden.

Geschiedt de uitvoering in België, dan wordt de vrijheidsstraf met opgelegden arbeid, door de rechtbanken der Kolonie uitgesproken, vervangen door eene gevangenisstraf van denzelfden duur, indien zij vijf jaar niet te boven gaat; door opsluiting van denzelfden duur, indien zij vijf jaar te boven gaat, maar niet meer bedraagt dan tien jaar; door dwangarbeid van denzelfden duur, indien zij tien jaar te boven gaat.

Deze straffen kunnen niet worden verminderd overeenkomstig de in België van kracht zijnde wetten.

Geschiedt de uitvoering daarvan in de Kolonie, dan worden de vrijheidsstraffen, door de Belgische rechtbanken uitgesproken wegens misdrijven, in de Kolonie begaan, vervangen door eene vrijheidsstraf met opgelegden arbeid van denzelfden duur; die, uitgesproken wegens misdrijven, buiten de Kolonie begaan, worden vervangen door eene vrijheidsstraf met opgelegden arbeid, verminderd overeenkomstig de in België van kracht zijnde wetten.

ART. 30^{ter}. — De veroordeelden, andere dan de inlanders der Kolonie of der naburige koloniën, die in de koloniale gevangenis- en hoofdstaffen ondergaan onder den vorm van vrijheidsstraffen met opgelegden arbeid, waarvan het totaal zes maanden te boven gaat, kunnen naar de Belgische gevangenis- en worden overgebracht.

De overbrenging wordt bevolen door den Procureur-generaal bij de rechtbank van beroep binnen welker gebied de gevangene in hechtenis wordt gehouden.

Een koninklijk besluit bepaalt den prijs voor een dag onderhoud in de

prisons belges, et dans celles de la Colonie.

La Colonie supporte les frais de détention et les frais de transfert encourus pour les infractions jugées par les tribunaux coloniaux ou par les tribunaux belges statuant sur des infractions commises dans la Colonie.

La métropole supporte les frais de détention et les frais de transfert encourus pour les infractions commises en Belgique.

ART. 30^{quater}. — Le produit des amendes prononcées par les tribunaux de la Colonie et par les tribunaux belges du chef d'infractions commises dans la Colonie est versé au Trésor colonial.

Le produit des amendes perçues dans la Colonie, mais prononcées par les tribunaux belges du chef d'infractions commises hors la Colonie, est versé au Trésor métropolitain.

ART. 30^{quinquies}. — En ce qui concerne la libération conditionnelle, les condamnés sont soumis aux dispositions de la loi belge ou à celles de la loi coloniale, selon qu'ils subissent leurs peines ou se trouvent en état de liberté conditionnelle en Belgique ou dans la Colonie.

La mise en liberté des individus condamnés par les tribunaux de la Colonie et subissant leur peine en Belgique est ordonnée par le Ministre de la Justice après avis du directeur et de la Commission administrative de l'établissement pénitentiaire ainsi que du Procureur général près la Cour dans le ressort de laquelle est situé cet établissement.

La mise en liberté des individus condamnés par les tribunaux belges et subissant leur peine dans la Colonie est

Belgische gevangnissen en in die der Kolonie.

De Kolonie draagt de kosten van hechtenis en de kosten van overbrenging, opgelopen voor de misdrijven terecht door de koloniale rechtbanken of door de Belgische rechtbanken, uitspraak doende over misdrijven, in de Kolonie begaan.

Het moederland draagt de kosten van hechtenis en de kosten van overbrenging, opgelopen voor de in België gepleegde misdrijven.

ART. 30^{quater}. — De opbrengst der boeten, door de rechtbanken der Kolonie en door de Belgische rechtbanken opgelegd wegens misdrijven, in de Kolonie begaan, wordt in de koloniale Schatkist gestort.

De opbrengst der boeten, in de Kolonie ontvangen, maar door de Belgische rechtbanken opgelegd wegens misdrijven, buiten de Kolonie begaan, wordt in de Schatkist van het moederland gestort.

ART. 30^{quinquies}. — Wat betreft de voorwaardelijke invrijheidstelling, zijn de veroordeelden onderworpen aan de bepalingen der Belgische wet of aan die der koloniale wet, naar gelang zij hunne straffen ondergaan of in staat van voorwaardelijke vrijheid verkeerden in België of in de Kolonie.

De invrijheidstelling der personen, door de rechtbanken der Kolonie veroordeeld en hunne straf in België ondergaande, wordt bevolen door den Minister van Justitie, na advies van den Bestuurder en van de Commissie van beheer van het tuchthuis, alsmede van den Procureur-generaal bij het Hof binnen welks rechtsgebied dit tuchthuis is gevestigd.

De invrijheidstelling der personen, door de Belgische rechtbanken veroordeeld en hunne straf in de Kolonie

ordonnée par le Procureur général du ressort, après avis du directeur de la prison.

La mise en liberté est révoquée par le Procureur général, après avis du Procureur du Roi dans le ressort duquel le condamné se trouve et des autorités locales.

ART. 3.

Le § 3 de l'article 30 de la loi du 18 octobre 1908 sera remplacé comme suit :

La chambre des mises en accusation pourra renvoyer l'inculpé devant la juridiction coloniale, soit à sa demande, soit en vertu d'une décision unanime rendue sur la réquisition du ministère public, l'inculpé entendu ou dûment cité.

L'audience sera publique, à moins que l'inculpé ne réclame le huis clos.

ART. 4.

La disposition suivante formera l'alinéa final de l'article 9 de la loi du 31 mai 1888 :

Sont assimilées aux condamnations pour crime ou délit visées ci-dessus, les condamnations à une amende de plus de 25 francs ou à une servitude pénale de plus de sept jours prononcées par les tribunaux de la Colonie.

Bruxelles, le 25 avril 1913.

Le Président du Sénat,

B^{on} DE FAVEREAU.

Les Secrétaires,

B^{on} A. D'HUART.
PAUL RAEPSAET.

ondergaande, wordt bevolen door den Procureur-generaal van het rechtsgebied, na advies van den bestuurder der gevangenis.

De invrijheidstelling wordt ingetrokken door den Procureur-generaal, na advies van den Procureur des Konings binnen wiens rechtsgebied de veroordeelde zich bevindt, en na dit van de plaatselijke overheden.

ART. 3.

§ 3 van artikel 30 der wet van 18 October 1908 wordt vervangen als volgt :

De kamer van inbeschuldigingstelling kan den beklaagde naar de koloniale rechtsmacht verwijzen, hetzij op zijn verzoek, hetzij krachtens eene beslissing met eenparigheid van stemmengenomen op vordering van het openbaar ministerie, den beklaagde gehoord of behoorlijk gedagvaard.

De terechtzitting is openbaar, tenzij de beklaagde verzoekt dat de zaak met gesloten deuren behandeld worde.

ART. 4.

De volgende bepaling wordt het laatste lid van artikel 9 der wet van 31 Mei 1888 :

Worden gelijkgesteld met de hierboven bedoelde veroordeelingen wegens misdaad of wanbedrijf, de veroordeelingen tot eene boete van meer dan 25 frank of tot vrijheidsstraf met opgelegden arbeid van meer dan zeven dagen, door de rechtbanken der Kolonie uitgesproken.

Brussel, den 25ⁿ April 1913.

De Voorzitter van den Senaat,

De Secretarissen,